

**А.Ю. Ивлева, А.А. Лысякова**

Получена: 19.10.2020

Принята: 22.11.2020

Опубликована: 20.01.2021

Мордовский государственный  
университет имени Н. П. Огарёва,  
Саранск, Российская Федерация

## **КОММУНИКАТИВНО-ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ ПОДХОД К ПЕРЕВОДУ В РОССИИ: ПОСТАНОВКА ПРОБЛЕМЫ**

Современное состояние переводоведения как науки интересует многих исследователей языка и культуры. Статья представляет собой описание развития двух главных подходов к переводу в России: традиционного (лингвистического) и коммуникативно-функционального, дается представление об отношении отечественных переводчиков к этим основным теориям. В данной статье представлены и проанализированы фундаментальные идеи российских исследователей перевода, анализируется процесс возникновения коммуникативно-функционального подхода в России. Авторы акцентируют внимание на сходствах и различиях обсуждаемых теорий. Посредством сравнения идей российских переводоведов с идеями западных исследователей выявляются противоречия и перспективы подходов, применяемых современными учеными в области перевода. Показаны этапы становления альтернативного сугубо лингвистическому коммуникативно-функционального подхода к переводу, в котором наряду с языковыми факторами учитываются экстралингвистические. Причём последним отводится отнюдь не второстепенная роль. Эти факторы становятся в один ряд с языковыми параметрами текста оригинала и перевода. В процессе исследования выявлены особенности коммуникативно-функционального подхода к переводу, главным ориентиром которого при переводе является учет коммуникативной интенции автора, условий коммуникативной ситуации, функций исходного текста и текста перевода. Авторы полагают, что теоретическое осмысление изучаемых проблем позволит предложить наиболее адекватный перевод в практической деятельности, так как осознают необходимость интерпретировать текст оригинала не как абстрактно-идеализированный конструкт, а как элемент, включенный в коммуникативную ситуацию, приближенную к наиболее адекватному переводу, имеющему свою функцию, служащему определенной цели, а не выполненному по принципу «translation for translation sake».

**Ключевые слова:** лингвистическая теория, коммуникативно-функциональный подход к переводу, коммуникативный акт, процесс перевода, коммуникативный эффект, информация.

**A.Yu. Ivleva, A.A. Lysyakova**

N.P. Ogarev Mordovia State University,  
Saransk, Russian Federation

Received: 19.10.2020

Accepted: 22.11.2020

Published: 20.01.2021

## THE COMMUNICATIVE AND FUNCTIONAL APPROACH TO TRANSLATION IN RUSSIA: THE INTRODUCTION INTO THE PROBLEM

The modern situation within translation studies evokes interest among the researchers of language and culture. The article discusses the description of two main approaches to translation in Russia: linguistic and communicative-functional. It also gives the Russian translator's attitude towards these basic theories. The fundamental ideas of Russian scholars are analyzed. The authors draw attention to the similarities and differences of the theories discussed. Comparison with the western scholars reveals the contradictions and shows perspectives of the approaches applied by modern scientists in the sphere of translation. The article shows the stages of the alternative communicative-functional approach to translation. It implies that translation as a process comprises both language and cultural aspects. It should be mentioned that the latter also play a significant role. They are as important as the linguistic aspects of the source text and translation. The research process revealed the features of the communicative and functional approach to translation, which takes into account the author's communicative intention, the communicative situation, the functions of the source text and the target text. The authors suppose that the theoretical insight of the analyzed issues leads to the most adequate translation. This occurs because translation should be interpreted not as an abstract ideal form but as a living thing, existing in the certain communicative situation. Only in this case the translation can be adequate, it fulfills certain functions, has a purpose, but never performed according to the principle "translation for translation's sake".

**Keywords:** *linguistic theory, communicative-functional approach to translation, communicative act, translation process, communicative effect, information.*

### Введение

Перевод – деятельность человека, в процессе которой происходит не только перевыражение информации посредством знаков другого языка, но и столкновение разных культур, личностей, наций, образов мышления. Сравнительно долгое время, вплоть до 90-х годов XX века, считалось, что переводом является перекодирование текста с одного языка на другой язык. Однако вскоре это определение было подвергнуто критике, так как перекодирование в значительной мере упрощает сам процесс перевода и его сущность. В связи с этим были предложены другие определения, в частности, определение Л.К. Латышева (2005), суть которого сводится к тому, что перевод – это такое изменение текста оригинала, которое максимально сохраняет его содержание, потенциал и стилистические особенности [1].

Актуальность данной статьи объясняется тем, что современные тенденции диктуют новые условия развития переводоведения. Одним из таких условий является глубокое изучение коммуникативно-функционального подхода к переводу, который на протяжении длительного времени был в тени,

уступая основное место традиционному лингвистическому (текстоцентрическому) подходу к переводу.

**Смена парадигмы исследования в переводоведении:  
от 2-й половины XX века к 20-м годам XXI века**

Процесс перевода, который всегда связан с парой конкретных языков, подразумевает выбор потенциальных вариантов соответствий (эквивалентов) между языками, а также описывает факторы и критерии их выбора [2, с. 48]. Первое упоминание лингвистического подхода произошло в середине XX века А.В. Федоровым в его книге «Введение в теорию перевода». Данный подход подразумевает сопоставление двух текстов – текста-оригинала и переведенного текста – на языковом уровне с целью описания процесса межъязыковой трансформации от ИЯ к ПЯ, а также выработки потенциальных единиц эквивалентности [3]. Таким образом, можно сказать, что лингвистическая теория перевода базируется на теории эквивалентности. На западе теорией эквивалентности занимались такие ученые, как О. Каде, К. Райс, Г. Фермеер, А. Нойберт, Ю. Найда. Их цель была той же, что и у русских учёных, – выработать бесспорные принципы переводческого процесса и предложить универсальный алгоритм перевода с учётом особенностей переводимых текстов.

Тем не менее не все придерживались идей А.В. Федорова. Одним из противников лингвистического подхода к переводу был И.А. Кашкин, основоположник «реалистической теории перевода». Учёного можно считать предвосхитителем коммуникативно-функционального подхода к переводу [4]. Уже в то время основные положения его теории перекликались с идеями коммуникативно-функционального подхода, так называемыми «функционалистскими идеями». И.А. Кашкин признавал необходимость проникновения «за рамки» художественного текста, чтобы наиболее точно истолковать и передать средствами языка перевода основную идею автора текста [5, с. 107–109]. Тем не менее идеи И.А. Кашкина носили противоречивый характер, так как сам автор признавал важность передачи исходного текста на язык реципиента с помощью равноценных языковых средств. В то же время его «реалистическая теория перевода», основанная на литературоведении и применимая к художественному переводу, не могла обеспечить использование таких средств.

Сторонником идеи А.В. Федорова был российский переводчик Я.И. Рецкер, который активно распространял основы этой теории, преподавая в вузе. Его деятельность была связана с продолжением изучения лингвистического подхода к переводу, в ходе чего им была разработана теория закономерных соответствий. Первоначальной задачей перед собой Я.И. Рецкер ставил определение лингвистических условий для обеспечения равноценности

переводческих средств. Автор отводит особое внимание учету функции текстовых единиц, которую следует сохранять при переводе посредством поиска функциональных эквивалентов. По мнению автора, для характерных слов или словосочетаний можно определить постоянные эквиваленты в системе другого языка.

Таким образом, по мнению Я.И. Рецкера, между компонентами текста ИЯ и текста ПЯ можно проследить тенденции наличия следующих типов соответствий:

1) эквиваленты, возникшие в силу равноценности значений (имена собственные, термины, числительные);

2) вариантные соответствия (временные эквивалентны, релевантные при конкретной коммуникативной ситуации);

3) все виды переводческих трансформаций (лексика, перевод которой осложнен описательным характером, либо сложноупотребимые сочетания) [6, с. 43].

Первая группа и две другие имеют основополагающие отличия: эквивалентные соответствия имеют отношение к языковой сфере, в то время как вариантные соответствия и переводческие трансформации относятся к речевой сфере. Я.И. Рецкер полагал, что эквиваленты отличаются своей устойчивостью и независимостью от контекста. Если между единицами текста ИЯ и ПЯ установилось эквивалентное соответствие, отказ от него может быть оправдан лишь в особых условиях контекста [6, с. 42–43]. Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера описывает основные приемы работы переводчика в рамках лингвистического подхода к переводу.

Кроме того, большое значение в развитии лингвистического подхода к переводу имели работы Р.О. Якобсона. Автор акцентирует внимание на интерпретации перевода с теоретической точки зрения. По его мнению, процесс перевода представляет собой преобразование знаков одной языковой системы посредством знаков другой системы языка. Подобные изменения могут происходить внутри языка, между разными языками или же между знаками вербальной и невербальной систем [7].

Вторая половина XX века знаменуется появлением целого ряда подходов к переводоведению, что привело к смене парадигмы в системе переводоведения. Уже в советском переводоведении, в трудах таких ученых, как А.Д. Швейцер, В.Н. Комиссаров, З.Д. Львовская, ощущается неудовлетворенность использования только лингвистической теории перевода, поэтому в то время получают свое распространение термины «экстралингвистические факторы», «переводческая сверхзадача».

Особую значимость имеют работы А.Д. Швейцера, который рассматривал перевод как акт межъязыковой коммуникации. Он подчеркивал важность функции исходного текста, коммуникативного эффекта, который он

производит на адресата, а также то, что данные характеристики могут не совпадать с характеристиками переведенного текста [8, 9]. Перевод является двухфазным процессом, включающим порождение исходного сообщения и языковое посредничество. Рассматривая перевод как двухфазный процесс, А.Д. Швейцер, опираясь на идеи О. Каде, полагал, что коммуникативная ситуация первой фазы может не совпадать с коммуникативной ситуацией второй фазы, что обуславливает противоречие, которое необходимо преодолеть в процессе языкового посредничества. Он считал, что языковое посредничество подразделяется на эквивалентное и гетеровалентное, раграничительным критерием которых является коммуникативная ценность исходного сообщения. В зависимости от коммуникативной ситуации, перевод может быть эквивалентным, то есть перевод, при котором функции текста ИЯ и текста ПЯ совпадают и который передает коммуникативный эффект исходного сообщения с незначительными изменениями вследствие несоответствий между двумя языками, культурами и речевыми ситуациями. Гетеровалентным автор называет перевод, при котором исходный текст анализируется и перерабатывается, в результате чего формируется вторичный текст в другой языковой и культурной среде [10, с. 72–75]. Несомненно, коммуникативный подход, описанный А.Д. Швейцером, был новой ступенью к изучению перевода с учетом функций языка и коммуникативной ситуации.

Понятие коммуникативно-функционального подхода впервые было упомянуто в 1985 году в работах З.Д. Львовской, которая наряду с А.Д. Швейцером рассматривает процесс перевода как усложненный акт коммуникации. Этот подход значительно отличается от традиционной теории, которая не учитывает коммуникативные условия взаимодействия и сосредоточена на лингвистических (языковых), а не на экстралингвистических факторах (объект речи, условия речевой ситуации, основная цель коммуникации). По мнению З.Д. Львовской, сторонники лингвистической теории перевода обычно «недооценивают общие закономерности речевой деятельности, в частности, взаимодействие лингвистических и экстралингвистических факторов в процессе перевода» [11, с. 3].

Таким образом, автор считает, что процесс перевода несправедливо определяют только как перекодирование текста ИЯ на текст ПЯ, используя чаще всего термины языковой эквивалентности, то есть на уровне языковых значений. Приверженцы коммуникативно-функционального подхода стараются принимать во внимание весь акт двуязычной коммуникации, в котором деятельность переводчика является одной из составляющих процесса перевода [12]. Автор считает, что главная мысль исходного текста, выступающая коммуникативной интенцией автора, может быть адекватно оценена и понята лишь при учете экстралингвистических факторов, подходящих для заданной речевой ситуации. В отличие от Я.И. Рецкера и его теории закономерных со-

ответствий, З.Д. Львовская расширяет изучение процесса перевода и утверждает, что переводческие преобразования обосновываются не только лингвистическими, но и экстралингвистическими условиями [5, с. 75].

В своих работах З.Д. Львовская раскрывает модель переводческого процесса. По её мнению, данный процесс состоит из нескольких этапов. В начале речевого взаимодействия в сознании коммуниканта формируются мотив и цель коммуникации, то есть главное коммуникативное задание сообщения. Затем путем подбора языковых средств для его реализации создается текст, смысл которого предстоит интерпретировать получателю. При двуязычной коммуникации интерпретатором выступает переводчик, который анализирует полученную информацию в совокупности с условиями коммуникативной ситуации и в результате взаимодействия лингвистических и экстралингвистических факторов извлекает основную идею сообщения. При этом условиям коммуникативной ситуации отводится немаловажная роль, так как без её учета корректное построение текста на ПЯ недостижимо. «Сведения о ситуации общения могут помочь актуализировать не только смысл текста, но и, в случае необходимости, и сами языковые значения» [11, с. 93]. На следующем этапе переводчик выстраивает текст на ПЯ, имеющий тот же смысл, что и текст на ИЯ. Итоговый этап содержит интерпретацию реципиентом смыслового содержания текста на ПЯ с учетом условий коммуникативной ситуации. Таким образом, З.Д. Львовская смогла раскрыть базовые положения коммуникативно-функционального подхода к переводу.

Суть коммуникативно-функционального подхода заключается в том, что при обмене информацией на двух разных языках переводчику важно организовать понимание основной информации переданного сообщения, обеспечить достижение цели перевода в условиях ситуации двуязычного общения конкретной коммуникативной ситуации [13]. Не обязательно переводить весь текст дословно, важно передать основную мысль исходного текста адресату, не исказив цели исходного содержания текста, учитывая целевую аудиторию текста оригинала и целевую аудиторию текста перевода, которые могут не совпадать.

Изучением переводческой деятельности также занимался В.Н. Комиссаров. Он основывается на идеях скопос-теории, рассматривает перевод как вид практической деятельности, а опирается на реципиента переведенного текста. Проанализировав коммуникативный эффект, то есть воздействие на адресата в результате передачи сообщения, производимый исходным текстом, автор пришел к выводу, что коммуникативный эффект может не совпадать с коммуникативным эффектом, производимым переводом, так как функции текстов могут отличаться. В условиях коммуникативной ситуации важна цель перевода, которая может быть отлична от цели текста оригинала [14].

Коммуникативно-функциональный подход к переводу нашел свое окончательное оформление в трудах представителя Нижегородской переводческой школы В.В. Сдобникова. Продолжая развивать коммуникативно-функциональную теорию перевода, В.В. Сдобников полагает, что предпосылки становления коммуникативно-функционального подхода были созданы в западном переводоведении, а затем ассимилировались в российской теории перевода. Функциональная теория перевода – это, можно сказать, дальнейшее раскрытие скопос-теории, основанной немецкими лингвистами Г. Фермеером и К. Райс, суть которой заключается в переводе текста как целенаправленном процессе с опорой на функцию целевого текста. Следовательно, перевод должен учитывать целевую аудиторию, целевые обстоятельства и, безусловно, основные задачи перевода. Так, определение перевода, по мнению В.В. Сдобникова, звучит так: «перевод – это речевая деятельность переводчика по созданию текста на ПЯ с опорой на текст на ИЯ, результат которой выступает в качестве инструмента обеспечения успешной предметной деятельности инициатора перевода и коммуникативных в данной коммуникативной ситуации». [15, с. 46]. Так, автор определяет перевод как средство реализации цели предметной деятельности, а также цели инициатора перевода. При этом при переводе необходимо учитывать коммуникативную ситуацию, параметры которой часто определяют цель двуязычной коммуникации и выбор стратегии перевода.

Нельзя не отметить, что коммуникативно-функциональный подход к переводу наиболее логично снимает терминологические трудности с определением таких базовых переводческих понятий, как «эквивалентность» и «адекватность». Классификация коммуникативных ситуаций, предложенная В.В. Сдобниковым, позволяет объективно взглянуть как на процесс перевода, так и на его результат. Все элементы, составляющие суть перевода, находятся в иерархических отношениях, когда и языковые, и неязыковые особенности учтены и внесены в общую деятельность перевода.

### **Заключение**

Таким образом, в настоящее время целесообразно предпочтение коммуникативно-функционального подхода к переводу традиционному (лингвистическому), так как он позволяет охватить всю деятельность переводчика в полной мере с учетом условий и цели коммуникации.

Исходя из вышеизложенного, мы пришли к следующим выводам:

1. Наиболее остро проблема определения перевода стояла до середины XX века. Часто перевод определяли лишь с точки зрения лингвистической теории, основываясь на теории эквивалентности. Однако с середины XX века перевод начал рассматриваться как перекодирование текста с сохранением его содержания, потенциала и стилистических особенностей.

2. До середины прошлого столетия основным подходом к переводу являлся текстоцентрический подход, который имеет сходство с теорией эквивалентности. Этот подход учитывает лингвистические особенности текста и описывает переводческий процесс как способ межязыковой трансформации.

3. На смену основным положениям лингвистической теории перевода приходит коммуникативно-функциональный подход, который рассматривает перевод текста с учетом условий конкретной коммуникативной ситуации.

### **Список литературы**

1. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. – М.: Академия, 2003. – 192 с.
2. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. – М.: Академия, 2004. – 352 с.
3. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): для институтов и фак. иностр. яз. – М.: Изд. дом «Филология три», 2002. – 416 с.
4. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода: учеб. для студ. лингв. вузов и фак. иностр. яз. – М.: АСТ: Восток–Запад, 2007. – 448 с.
5. Черникова Е. Д. Понятие и осмысление теории перевода в системе метапоэтических текстов И.А. Кашкина // Актуальные проблемы филологии (II): материалы междунар. заоч. науч. конф. (Пермь, октябрь 2012 г.). – Пермь: Меркурий, 2012. – С. 107–109.
6. Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятие и проблемы: учеб. пособие. – Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2015. – 84 с.
7. Якобсон Р.О. О лингвистических аспектах перевода // Якобсон Р.О. Избранные работы. – М.: Прогресс, 1985. – С. 361–368.
8. Латышев Л.К. Технология перевода: учеб. пособие для студ. лингв. вузов и фак. – 2-е изд. перераб. и доп. – М.: Академия, 2005. – 320 с.
9. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: учеб. пособие. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Изд-во УРАО, 2000. – 208 с.
10. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 215 с.
11. Львовская З.Д. Теоретические проблемы перевода. (На материале испанского языка). – М.: Высшая школа, 1985. – 232 с.
12. Львовская З.Д. Современные проблемы перевода. – М.: URSS, 2007. – 220 с.
13. Ивлева А.Ю., Уваров Д.Д. Коммуникативно-функциональный подход к переводу в России – классификация и стратегии // Таврический научный обозреватель / отв. ред. О.О. Смирнова. – Ялта: Изд-во Межрегион. ин-та развития территорий, 2017. – № 6. – С. 88–93.
14. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.
15. Сдобников В.В. Перевод и коммуникативная ситуация. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2015. – 448 с.



### References

1. Latyshev L.K., Semenov A.L. *Perevod: teoriia, praktika i metodika prepodavaniia* [Translation. Theory, practice and teaching]. Moscow, Akademiia, 2003, 192 p.
2. Alekseeva I.S. *Vvedenie v perevodovedenie* [Introduction to translation studies]. Moscow, Akademiia, 2004, 352 p.
3. Fedorov A.V. *Osnovy obshchei teorii perevoda (lingvisticheskie problemy)* [Foundations of general theory of translation. Linguistic issues]. Moscow, Filologiya tri, 2002, 416 p.
4. Sdobnikov V.V., Petrova O.V. *Teoriia perevoda* [Translation theory]. Moscow, Vostok-Zapad, 2007, 448 p.
5. Chernikova E.D. *Poniatie i osmyslenie teorii perevoda v sisteme metapoeticheskikh tekstov I.A. Kashkina* [Concept and interpretation of translation theory in the I.A. Kashkin's system metapoetic texts]. *Aktualnye problemy filologii (II)*. Proc. Int. Sci. Conf. (Perm, October, 2012). Perm, Merkurii, 2012, pp. 107–109.
6. Iliushkina M.I. *Teoriia perevoda: osnovnye poniatia i problemy* [Translation theory: Basic concepts and issues]. Ekaterinburg, Ural Federal University, 2015, 84 p.
7. Iakobson R.O. *O lingvisticheskikh aspektakh perevoda* [On linguistic issues of translation]. *Iakobson R.O. Izbrannye raboty [Selected works]*. Moscow, Progress, 1985, pp. 361–368.
8. Latyshev L.K. *Tekhnologiya perevoda* [Translation technology]. 2nd ed. Moscow, Akademiia, 2005, 320 p.
9. Breus E.V. *Osnovy teorii i praktiki perevoda s russkogo iazyka na angliiskii* [Foundations of theory and practice of translation from Russian into English]. 2nd ed. Moscow, URAO, 2000, 208 p.
10. Shveitser A.D. *Teoriia perevoda: status, problemy, aspekty* [Translation theory: Status, issues, aspects]. Moscow, Nauka, 1988, 215 p.
11. Lvovskaia Z.D. *Teoreticheskie problemy perevoda (na materiale ispanskogo iazyka)* [Theoretical issues of translation (Spanish)]. Moscow, Vysshaia shkola, 1985, 232 p.
12. Lvovskaia Z.D. *Sovremennye problemy perevoda* [Current issues of translation]. Moscow, URSS, 2007, 220 p.
13. Ivleva A.Iu., Uvarov D.D. *Kommunikativno-funksionalnyi podkhod k perevodu v Rossii – klassifikatsiia i strategii* [Communicative-functional approach to translation in Russia]. *Tavrisheskii nauchnyi obozrevatel*. Ed. O.O. Smirnova. Yalta, Interregional Institute of Territory Development, 2017, pp. 88–93.
14. Komissarov V.N. *Teoriia perevoda (lingvisticheskie aspekty)* [Translation theory (linguistic issues)]. Moscow, Vysshaia shkola, 1990, 253 p.
15. Sdobnikov V.V. *Perevod i kommunikativnaia situatsiia* [Translation and communicative situation]. Moscow, FLINTA, Nauka, 2015, 448 p.

**Сведения об авторах**

**ИВЛЕВА Алина Юрьевна**

e-mail: *a.ivleva77@yandex.ru*

Доктор философских наук, профессор, доцент кафедры теории речи и перевода, Мордовский государственный университет имени Н.П. Огарёва (Саранск, Российская Федерация)

**ЛЫСЯКОВА Алина Александровна**

e-mail: *alisharayy@mail.ru*

Магистрант кафедры теории речи и перевода, Мордовский государственный университет имени Н.П. Огарёва (Саранск, Российская Федерация)

**About the authors**

**Alina Yu. IVLEVA**

e-mail: *email@email.com*

Doctor of Philosophy, Professor, Department of Theory of Speech and Translation, N.P. Ogarev Mordovia State University (Saransk, Russian Federation)

**Alina A. LYSYAKOVA**

e-mail: *alisharayy@mail.ru*

Undergraduate Student, Department of Theory of Speech and Translation, N.P. Ogarev Mordovia State University (Saransk, Russian Federation)